

日本社会与文化研究丛书



中日同形近义词 习得研究

庄倩 著




南京大学出版社

日本社会与文化研究丛书



中日同形近义词 习得研究

庄倩 著

 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日同形近义词习得研究/庄倩著.—南京:南京大学出版社,2018.12

(日本社会与文化研究丛书)

ISBN 978-7-305-21379-3

I. ①中… II. ①庄… III. ①汉语—同形词—近义词—对比研究—日语 IV. ①H13②H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 291484 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出版人 金鑫荣

丛 书 名 日本社会与文化研究丛书

书 名 中日同形近义词习得研究

著 者 庄 倩

责任编辑 田 雁 编辑热线 025-83596027

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 江苏扬中印刷有限公司

开 本 700×1000 1/16 印张 12 字数 184 千

版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-21379-3

定 价 45.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

序一

中日同形词研究一直是日语界的一个热点。研究发轫于 20 世纪 80 年代,迄今成果众多,取得了不少实质性突破,并已成为很多博士学位论文的首选题目和国家级项目采用课题,让人有恍如隔世之感。

1992 年,我的本科毕业论文写的就是中日同形词。两年后的硕士毕业论文也是这个题目,其中部分内容经修改,发表在了 1995 年第 3 期的《日语学习与研究》杂志上,题目为《中日同形词词义差异原因浅析》。这是我第一篇正式发表的论文,对前人成果进行了归纳,并表述了自己的一些观点。之后,虽然也写过几篇相关论文,但兴趣已转向日语辞书、日本汉字的研究方面。不过,对同形词研究仍比较关注。

令人欣喜的是,这 20 多年来,中日同形词研究取得了很大进步,并且仍在不断拓展与深入。不仅研究人数众多,成果甚丰,研究视角已不再局限于对同形词进行单纯的词义、语法功能的对比,而且还融入了社会语言学、历史语言学、认知语言学、语用学、二语习得等诸多新兴语言学的理论和方法,这使我们对中日同形词的历史文化渊源、相关社会语用因素等有了更为深刻的认识。在此基础上,我们对词语本身的异同也有了更为明晰确实的了解和把握,特别是对于如何在日常的日语教学过程中合理有效地处理这类“特殊”词汇有了新的认识和体悟。

庄倩的这本专著就是将二语习得理论与传统的中日同形词对比研究相结合的产物。作者从日语教学的实践者和研究者的角度出发,抓住中日同

形词中词义用法对应关系最为复杂的同形近义词为突破口,通过实证研究的方法,认真切实地考察了对比语言学所提出的中日语言间的诸种差异势必会影响学习者习得的假设,并且对这一假设的绝对存在性提出了质疑,强调了词汇本身的难度以及频率等其他非母语相关因素的影响和作用。此外,由于作者在实证过程中区分了词汇的理解与产出,意识到了学习者词汇知识存在显性、隐性两种不同形式,并对学习者的日语水平进行了适当的考量,使得整个论证分析过程显得更为细致、科学与全面,说服力更强。

正如庄倩自己所说,这本书是中日对比研究与二语习得研究相互融合、东方视点与西方理论交互对照的一次尝试。我认为,这种尝试不仅新颖,而且十分有价值,真心期待这一成果可以促进和推动中日同形词研究的进一步发展。

受庄倩老师的抬爱,写了以上文字。是为序。

潘 钧

2018 年秋

序 二

在长达一千多年中日两国交流的历史中,人是交流的主体,也是交流活动的实践者;语言是交流的工具,是交流的媒介,也是历史的见证。

比较中日语言,两者之间存在着同形近义词。这类词,词形相似,词义有相通之处,又各有不同。这种“近”是中日语言在历史长河中激荡的产物,这种激荡包括中日两国国势的起伏、国力的制衡、东西方思想的碰撞、文化的汇融等,或许因为承载了太多的历史符号,所以显得如此特别。

庄倩是我院一线日语教师,同时也是一名日语语言学的研究者。她在南京大学外国语学院攻读博士期间,积累了良好的学术素养并打下了坚实的语言学理论基础。作为交换研究员赴日本早稻田大学交流访学期间,以研究者的身份扩展了语言实践的历史与现实。在教学与治学的过程中,她敏锐地观察到了中日同形近义词这一现象,并以此为对象展开了学术研究之路。

从教师开展教学工作的视角来看,这类词是学生在最学习过程中最不容易掌握的词汇,经常出现误用,而在教学活动中又往往容易被忽视,目前仍缺乏有效的教学方法。她的研究除了具有交流方面的意义,更具有广泛的教学实践意义。从研究者的视角来看,她能够运用二语习得的相关理论,采用实证研究的方法,更为严谨、科学、深入地观察和了解中日同形近义词习得难的原因。我们可以从她的这本著作中看到研究的理论高度与创新性。

用理论指导实践,用实践拓宽理论,这是科学发展的必然之路。庄倩的

这本专著很好地遵循了这一规则,我相信凝聚她诸多心血的这本专著一定可以为中国日语教师开展教学活动提供有价值的指导,同时也会为日语教学的研究者们更为蓬勃地开展科学研究提供一个新思路。

语言学研究服务于国家、社会与人民,任重而道远。期待早日读到庄倩的又一部大作。

汪 平

2018年10月31日

前 言

研究中日同形近义词是与笔者学习经历有关的。作为一名日语的研究者,我同时也是一名日语学习者,有着多年的日语学习经历,但在使用中日同形词的时候还会经常犯一些错误。比如,在一次校际交流活动中担任口译的时候,在翻译“培养人才”这一短语时,我随即译为「人材を培養する」。事后经提醒,我才意识到“人才”的“培养”是不能用「培養」的。在日语中「培養」一般只用于培养“细菌”。对此,我有过反省,认为自己对于这一知识并非不了解,但在产出的瞬间,却毫不犹豫地选择了和母语表征相同的汉语词,没能避免母语词义的干扰。

同样的情况不只出现在笔者一人身上。在日本早稻田大学日本语教育研究科留学及访问研究期间,我经常和当地的日语教师交流中国学习者和欧美学习者的差异,其中有一点特别突出,那就是在语言表达时,中国学生受母语的影响很深,因为字形、词形相近,学习者往往很难体会到两国语言间的差异,特别是词义、用法上的一些比较细微的差异,经常会直接把汉语词汇音读之后当作日语词汇来产出,出现用词不当的情况。中国日语学习者的误用研究中也多次提到了这一点。但是却对于这一现象产生原因却缺乏系统性、理论性的观察。

二语习得研究与教学活动息息相关。我一直在思考自己的研究在教学实践中可能发挥的作用。“中日同形近义词”虽然难,容易出错,但并不是在所有情况下,所有的该类词或者词义项都会引发学习者的困难。那么,在汉

语母语学习者中,中日同形近义词的习得情况究竟如何?什么是他们难以克服的真正的困难?又是什么因素造成了这些困难?只有了解了这些,才能真正帮助教师和学生合理地安排教学活动,最终促进学习者的习得。幸而二语习得领域中,已经存在相关的理论和实践性研究能够帮助我们去解决这些问题。

本书在梳理了现有与中日同形近义词相关的对比研究、误用研究、习得研究现状与问题的基础上,通过分析中国高校日语专业学生该类词的产出状况,实证考察了影响该类词习得难度的各类因素,阐明了中国日语学习者难以习得该类词的原因。结果证明母语与目标语词义的差异是影响学习者中日同形近义词产出难易度的一个重要因素,而不是唯一因素。解答了陈毓敏(2003)、加藤(2005)等研究未能解决的 O1、O2、O3 难易度的问题,验证了一直以来被忽略的词性差异因素的存在。此外,第一次将词汇本身难易度因素纳入中日同形近义词难易度影响因素中讨论,并加入对学习者的日语水平因素、测试条件因素的观察,使得对中国日语学习者中日同形近义词习得及其影响因素的认识更为系统、全面与精确。

本书是在笔者博士论文的基础上修改、补充、调整而成的。其中部分研究成果已经在国内外多个学会上进行了汇报,论文也陆续发表在《日语学习与研究》《日语教育与日本学》等学刊上。可以说,这本文书记录了我在学术道路上留下的每一个脚印,也凝聚了十多年来我对中日同形词习得问题的持续思考。

在本书出版之际,我首先要感谢我的博士生导师丁言仁教授。丁老师用宽厚的胸怀、深邃的智慧、广博的知识引导着我走入了学术的大门。我要感谢陈新仁教授,无论是博士论文的写作还是本书的构成,陈老师都给予了许多富有建设性的指导。我还要感谢王海啸教授、张韧教授、Don Snow 教授、皮细庚教授、吴侃教授、揭侠教授、小宫千鹤子教授以及铃木义昭教授,他们对我的研究提出了宝贵的意见与建议。我还要感谢北大日语系博士生导师、中日同形词研究的先行者潘钧教授和我校日语语言学学科带头人、外

国语学院副院长汪平副教授欣然为本书作序。感谢南大出版社编辑老师们的辛勤付出。感谢外院特别是日语系的各位领导、老师和同事们一直给予的关怀和照顾。同时感谢家人的理解、陪伴和支持。

另外,本书是南京大学“985 工程”三期建设项目“全球化语境下的外国语言、文学与文化研究”(NJU985JD05)子课题“日本社会与文化研究”中“中日同形近义词的习得研究”的研究成果之一。由于本人水平有限,书中难免会有一些疏漏与错误,还请读者们不吝赐教。

目 录

序一	1
序二	1
前言	1
第一章 导论	1
1.1 研究背景	1
1.1.1 中日同形近义词的重要性与特殊性	1
1.1.2 中日同形近义词习得研究的稀缺性与必要性	3
1.2 研究内容与研究方法	5
1.2.1 研究内容	5
1.2.2 研究方法	6
1.3 研究目标	6
1.3.1 理论目标	6
1.3.2 实践目标	8
1.4 本书结构	9
第二章 中日同形近义词的定义、特征与分类	10
2.1 中日同形近义词的定义	10
2.1.1 中日同形词的定义与判断依据	10
2.1.2 中日同形词在本书中的界定	11

2.1.3	中日同形词的分类	13
2.1.4	中日同形同义词与中日同形异义词的定义	13
2.1.5	中日同形近义词的定义	15
2.2	中日同形近义词的特征与分类	15
2.2.1	中日对比研究的描述	15
2.2.2	现有实证研究对各类特征的取舍	20
2.3	实证部分测试用词的选择与中日对比	21
2.3.1	选词标准与步骤	21
2.3.2	中日对比的过程与结果	23
2.4	中日对比语言研究的局限性	39
第三章	中日同形近义词的习得研究	41
3.1	研究的现状与问题	41
3.1.1	误用研究	41
3.1.2	中介语研究	43
3.1.3	认知处理模式研究	44
3.2	中日同形近义词习得难易度的实证研究设计	49
3.2.1	对实验涉及概念和关系的界定与描述	49
3.2.2	实验变量的设计与操作定义	52
3.2.3	实验步骤	54
第四章	汉日差异对中日同形近义词习得的影响	60
4.1	母语与目标语差异因素假设	60
4.1.1	音声、词形的近似性对词义、词性习得的影响	60
4.1.2	词义对应关系(O1、O2、O3 差异)造成的影响	61
4.1.3	其他影响因素	63
4.1.4	问题与假设	64
4.2	母语与目标语差异因素的影响	65
4.2.1	共有义项独有义项差异因素	65
4.2.2	O1、O2、O3 类型差异因素	68

4.2.3 词性差异因素	73
4.3 小结	76
第五章 词汇本身难度对习得的影响	78
5.1 词汇本身难度因素假设	78
5.1.1 词的频率、熟悉度的影响	78
5.1.2 词汇内在特征影响	79
5.1.3 同母语与目标语差异因素的交互影响	81
5.1.4 问题与假设	82
5.2 词汇本身难度因素的影响	82
5.2.1 总体差异	82
5.2.2 讨论	83
5.3 词汇本身难易度因素同母语与目标语差异因素的交互影响	84
5.3.1 同共有义项独有义项差异因素的交互关系	84
5.3.2 同 O1、O2、O3 类型差异因素的交互关系	86
5.3.3 同词性差异因素之间的关系	88
5.4 小结	89
第六章 不同日语水平学习者中日同形近义词的习得状况	91
6.1 学习者日语水平差异假设	91
6.1.1 中日同形近义词习得的进程	91
6.1.2 词汇知识的深度发展	93
6.1.3 学习者二语水平与母语影响	94
6.1.4 问题与假设	97
6.2 学习者日语水平差异因素的影响	99
6.2.1 总体差异	99
6.2.2 与词汇因素的关系	101
6.3 小结	115

第一章 导 论

中日同形近义词,在许多研究中也称作汉日同形近义词、中日同形类义词、汉日同形类义词等,是中日同形词的一个分支,源于中日词汇对比研究。这类词由于具有汉语与日语词形相同、词义和用法部分相同部分不同的特征,受到了中日学者、特别是从事日语教学的研究者们的广泛关注与重视,该类词的习得研究也成为日语教学理论研究及实践过程中不可回避的课题。

本书第一章将首先介绍与中日同形近义词习得相关的研究背景,并介绍本书涉及的研究问题、研究方法以及期待达成的理论与实践目标,最后介绍本书的结构。

1.1 研究背景

1.1.1 中日同形近义词的重要性与特殊性

日语词汇从来源上可分为固有语、借用语和混种语三大类(见图 1.1)。其中固有语也被称作“和语词”,是指日语在与其他国家语言进行交流之前的固有的词汇,如「桜」(樱花)、「入る」(进入)等。而借用语又被细分为“汉语词”和“外来语”两类。其中,“汉语词”从来源上包括从古代中国传入到日本的词语,如「天地」(天地)、「降雨」(降雨)等;也包括日本仿照汉语自己创造的“和制汉语”,如「案内」(带领)、「火事」(火灾)等;还有明治时期日本吸收西方文化时所借鉴的西方传教士编纂的汉译洋书和英华字典中的词汇,如「哲学」(哲学)、「物質」(物质)等,这类词也被称作“翻译词(翻訳語)”;以及在这一时期创作的新词,如「病的」(病态的)等。“外来语”是指从中国以

外的其他国家的语言,主要是从西欧语系中引入的词语。“混种语”则是指以上各类语言的复合组成。本书中所论述的中日同形近义词属于借用语中的汉语词一类。

汉语词在日语词汇中占有相当大的比例。1964年,日本国立国语研究所发表的《90种现代杂志的用字用词》的研究结果表明其中出现的汉语词的区别词数(类符)占47.5%,高于和语词的36.7%。同一机构1980年的《日本知识阶层口语语言的实际情况》研究结果为汉语词的区别词数的比例占到了40%。宫岛(1993)对《例解国语辞典》的统计分析表明汉语词的区别词数占53.6%。2005年国立国语研究所的《现代杂志的词汇》调查表明汉语词区别词数占34%,而在总计词数上所占比例为50%。汉语词在日语特别是现代日语书面语中的大量存在使得该类词成为学习者学习日语词汇时的重点。

从中日语言对比的角度出发,汉语词依据两国词汇在词形上是否一致,可细分为两类。一是“中日同形词”。简单地说,是汉语和日语中采用相同的汉字进行标记,并在现代汉语和现代日语中使用的词。比如「英語」和“英语”、「先生」和“先生”等。虽然“英语”与「英語」中,日语汉字「語」与汉语汉字“语”在书写上存在细微差异,但是这样的词仍被认为是中日同形词。另一类则是“非中日同形词”,是指虽然采用汉字来标记,但却无法在中国汉语中找到和其标记相同的词。比如,「愛想」(善意)、「都合」(方便)等。汉语词中3/4左右的词都是中日同形词(日本文化厅,1978;陈毓敏,2002)。对于中国日语学习者来说,母语与目标语词形相同这一特征,使得该类词汇的习得轨迹具有相当的特殊性。

本书重点讨论的中日同形近义词则属于中日同形词中的一类(见图1.1)。简单地说,就是中日同形词中日语和汉语词义和使用相近但又有不同的词。如「反对」(在日语中既有“反对”的意思,也有“相反”的意思);「地方」(日语只包含表示和“中央”相对的地区的意思,没有汉语“地点”的意思)。此外,词义完全相同的中日同形词被称作为“中日同形同义词”,词义完全不同的则被称作是“中日同形异义词”。由于定义与分类较为复杂,将在第二章中对其详细论述。

对于中国的日语学习者来说,不同类型的中日同形词其习得难度是不同的。陈毓敏(2002)、加藤(2005)的实验结果表明,日语学习者在学习中日

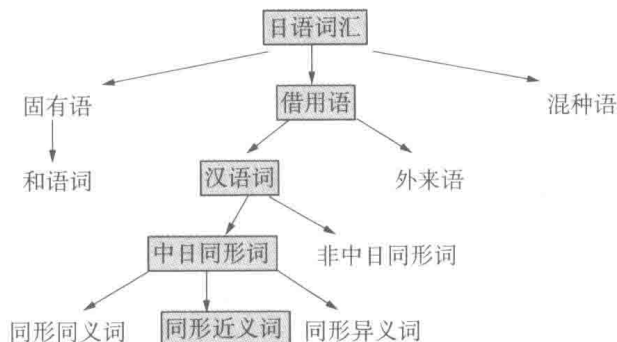


图 1.1 中日同形近义词在日语词汇分类中的归属(阴影部分)

同形同义词时,因为母语与目标语具有相同的词形、词义及用法,因此习得难度较低;而学习同形异义词时,对词义及用法的掌握最初会受到词形的干扰,但一旦获知中日两国语言在词义上的差异,则比较容易解除困扰。而学习中日同形近义词时,由于中日两国语言的语义及使用只存在部分差异,使得学习者难以辨认,容易忽视,所以,即便是日语水平较高的中国日语学习者仍然无法完全习得。因此,中日同形近义词被认为是汉语词中最难习得的一类词(加藤,2005),该类词对于以汉语为母语的日语学习者来说具有相当的重要性和特殊性。

1.1.2 中日同形近义词习得研究的稀缺性与必要性

中日同形近义词的相关研究按照研究对象、研究目标以及研究方法进行划分,可以分为语言研究、教学研究及习得研究三大类。

语言研究的分析对象是中日同形近义词本身,通过或历时或共时、或量化或个案调查的分析方式描述中日同形近义词的特征。具体说来,包括从历史、社会文化等角度剖析词义差异形成原因的研究,如荒屋(1983)、潘钧(1995)、夏智慧(2007)^①等;从构词法、语义、语法功能等方面描述中日同形近义词的差异并对其进行定义、分类的研究,如日本文化厅(1978)、三浦(1984)、上野及鲁晓琨(1995)、曲维(1995)等。何宝年(2012)对中日同形词

^① 在排列多个参考文献时,由于日本作者的姓氏多为汉字,所以其读法存在按照汉语发音来读还是按照日语发音来读的问题。为了避免这一麻烦,本书将不采用姓氏字母排列的方式,而是按照论文公开发表的时间排序。另外,中文作者均列举全名加年份,日文和英文作者只列举姓加年份。